

**XXIIème Colloque de l'APFUE**  
**L'appréciation langagière de la Nature : le naturel, le texte et l'artifice**  
**(Université de Jaén, du 24 au 26 avril 2013)**

24/04/2013

(Campus Las Lagunillas, Universidad de Jaén)

9h00-9h30

Accueil des participants

9h30-10h00. Salón de Grados, Bât. A3

Ouverture du XXIIème colloque de l'APFUE par M. Manuel PARRAS, Président de l'Université de Jaén, M. Francisco REYES, Président de la Diputación Provincial de Jaén, Mme M<sup>a</sup> de la Villa CARPIO, Doyenne de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Mme Victoire BIDEGAIN DI ROSA, Attachée de coopération culturelle et Directrice adjointe de l'Institut Français d'Espagne, M. Manuel BRUÑA, Président de l'APFUE, Mme Encarnación MEDINA, Directrice du Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas

10h15-11h15 Séance plénière

Michel COLLOT (U. Sorbonne Nouvelle – Paris III): Paysage et poésie

Présidente de séance : Bernadette Rey Mimoso-Ruiz (I. C. Toulouse)

11h15-11h45 Pause café

11h45-13h30 Communications

24.1 – Salle 1, Bât. C4

Présidente de séance : Ángela Romera (UNED)

MENDOZA RAMOS, M<sup>a</sup> Pilar (U. La Laguna): La naturaleza en el *fabliau*, las *Cent Nouvelles Nouvelles* y la farsa

SANTOS, Ana Clara (U. Algarve, Portugal): La Nature et les ressorts du tragique racinien

CHEVANELLE-COUTURE, Aurélie (U. McGill, Canada): *Médée* de Corneille : la Nature contre la Machine

MERINO GARCÍA, Manuela (U. Jaén): La présence de la nature dans *Zayde* de Mme de La Fayette

24.2 – Salle 4, Bât. C4

Présidente de séance : Carme Figuerola (U. Lleida)

LAFARGA, Francisco (U. Barcelona): Expresión y sentimiento del paisaje en el relato del viaje a España de la duquesa de Abrantes

AGUSTÍN, Javier de (U. Vigo): La nature en tant qu'objet de description dans *L'Afrique équatoriale* du marquis de Compiègne

MORALES, Montserrat (U. Castilla-La Mancha): La simbología del paisaje en *Herodías* de Flaubert

VICENS PUJOL, Carlota (U. Illes Balears): En torno a dos traducciones de *Un bárbaro en Asia*, de Henri Michaux: Jorge Luis Borges y Cristóbal Serra

#### 24.3 – Salle 5, Bât. C4

Président de séance : Juan Herrero Cecilia (U. Castilla-La Mancha)

LOZANO SAMPEDRO, M<sup>a</sup> Teresa (U. Salamanca): La voz de la Naturaleza y el género de lo maravilloso en algunos relatos breves de George Sand

ARAGÓN RONSANO, Flavia (U. Cádiz): Le jardin des Goncourt

PRADO BIEZMA, Javier del (U. Complutense de Madrid): Baudelaire y la muerte de la Naturaleza en la literatura. Respuesta crítica a *La folie Baudelaire* de Calasso

PAGÁN LÓPEZ, Antonia (U. Murcia): Regards sur la Nature dans l'écriture zolienne

#### 24.4 –Salle 8, Bât. C4

Président de séance : Pedro Pardo (U.Cádiz)

BERMÚDEZ, Lola (U.Cádiz): *J'ai fait de la nature le décor de ma volonté. Les Hors Nature* de Rachilde

LOJO TIZÓN, M<sup>a</sup> Carmen (U. Cádiz): Naturaleza y artificio en la novela de Rachilde (1853-1960)

AZOULAY, David (U. McGill, Canada): Blanchot et la Nature : vers une écologie du désœuvrement

GÓMEZ MORENO, Paz (U. Pablo de Olavide): La vida de la naturaleza. Pascal Quignard y la retórica especulativa

#### 24.5 – Salle 12, Bât. B5

Présidente de séance : Mounia Sebane (U. Mascara)

ABRAHAM, Marine (U. Murcia): Nature et publicité sociale en FLE

BOUKABOUR, Samira ; MEZIANI, Amina (U. Batna, Algérie): Les différentes facettes de la nature : étude représentationnelle

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Ana Teresa (U. Salamanca): Voyage au bout du lexique : stratégies et outils pour l'acquisition de la compétence lexicale en FLE

13h30-15h30 Pause déjeuner – Restaurant universitaire, bâtiment C4

15h30-17h00 Communications

#### 24.6 Salle 1, Bât. C4

Présidente de séance : Marine Abraham (U. Murcia)

BLANCO CALVO, Pilar (U. Valladolid): La expresión de la Naturaleza en el folleto turístico: ¿recurso “natural” o estilístico?

ARAGÓN COBO, Marina (U. Alicante): Le passé simple, un temps anti-nature ?

DÍAZ LÓPEZ-DAOUSSE, Syrine (U. Murcia): La Nature et le langage: réflexion contrastive autour de la phraséologie

24.7 – Salle 4, Bât. C4

Présidente de séance : Flavia Aragón (U. Cádiz)

CARRIEDO LÓPEZ, Lourdes (U. Complutense de Madrid): La poésie de L. S. Senghor ou la célébration du paysage africain

ROMERA PINTOR, Ángela (UNED): Una nueva representación de la naturaleza: *La nouvelle Atala* de Adrien Rouquette

ROMERAL ROSEL, Francisca (U. Cádiz): La Nature dans l'île robinsonnienne et la transfiguration d'un héros dans *L'empreinte à Crusoe* de Patrick Chamoiseau

JORGE MARTÍNEZ, Edurne (U. Murcia): *Lettres de mon Moulin*, d'Alphonse Daudet: le paysage du Midi

24.8 – Salle 5, Bât. C4

Président de séance : Jordi Luengo (U. Pablo de Olavide)

HERRERO CECILIA, Juan (U. Castilla-La Mancha): El significado del paisaje urbano de la ciudad portuaria de Marsella y la mitificación de la ciudad en *Total Khéops*, una novela negra de Jean-Claude Izzo

ROBUSTILLO BAYÓN, Eva (U. Sevilla): Naturaleza, ciudad y crimen en las novelas del comisario Adamsberg de Fred Vargas

DE VRIESE, Hannes (U. Toulouse II-Le Mirail / U. Gand): De l'extérieur à l'intérieur : paysage, nature et découverte de soi chez quelques auteurs contemporains

LASO Y LEÓN, Esther (U. Alcalá de Henares): La montagne en littérature de jeunesse : aspects symboliques

24.9 – Salle 8, Bât. C4

Présidente de séance : Paz Gómez Moreno (U. Pablo de Olavide)

WATTREMEZ, Michel (U. Alicante): Le thème de la lumière dans la poésie de Paul Eluard

FOUCHARD, Flavie (U. Sevilla): *La Naissance du jour* de Colette : l'aube et la naissance d'une poétique

CARRIEDO LÓPEZ, Lourdes (U. Complutense de Madrid): La poésie de L. S. Senghor ou la célébration du paysage africain

CREMADES CANO, Isaac David (U. Murcia): Poética del espacio y paisaje subjetivo en *En attendant la montée des eaux* de Maryse Condé

24.10 – Salle 12, Bât. B5

Présidente de séance : Luisa Montes Villar (U. Granada)

MANGADA CAÑAS, Beatriz C. (U. Autónoma de Madrid): La reprise anaphorique de l'espace dans la littérature franco-canadienne: projection d'une identité en évolution

PISA CAÑETE, M<sup>a</sup> Teresa (U. Castilla-La Mancha): Le théâtre franco-ontarien et le paysage social

PROULX, Robert (U. Acadia, Canada): Les *Quatre saisons dans le désordre* de Daniel Bélanger: perturbations climatiques, désordres amoureux et chaos planétaires

URQUHART, Steven (U. Lethbridge, Canada): *Champagne* de Monique Proulx ou l'éloge de la complexité de la nature

17h00-17h15 Pause café

17h15-18h30 Communications

24.11 – Salle 1, Bât. C4

Présidente de séance : Carlota Vicens (U. Illes Balears)

FERRETY MONTIEL, Victoria (U. Cádiz): L'odorographie et les couleurs dans *Les Heures d'Afrique* de Jean Lorrain

DUPRAT, Anne (U. Picardie Jules Verne): Abstractions naturelles : usages du lexique savant de la botanique chez Colette et Césaire

MESEGUER PAÑOS, Elena (U. Murcia): *La Tentative amoureuse* ; un rêve floral sur l'amour

24.12 – Salle 4, Bât. C4

Président de séance : Isaac David Cremades Cano (U. Murcia)

TRIKI, Hamid (U. Cadi Ayyad, Maroc): Sainteté et environnement naturel d'après les sources arabes maghrébo-andalouses

DÍAZ ALARCÓN, Soledad (U. Córdoba): La poesía de la naturaleza en un poeta libertino del barroco francés: Saint-Amant

CHKIRNI, Khadija (U. Ibn Zohr, Maroc): La presencia de la Naturaleza en la poesía de Garcilaso de la Vega y Pierre de Ronsard

24.13 – Salle 5, Bât. C4

Présidente de séance : Isabel Esther González Alarcón (U. Almería)

BENOIT, Claude (U. Valencia): L'interprétation de la nature chez Marguerite Yourcenar

MORELLO, André-Alain (U. du Sud Toulon Var): Marguerite Yourcenar into the wild

ANDRADE BOUÉ, Pilar (U. Complutense de Madrid): Mujer y naturaleza en *Un barrage contre le Pacifique* y *White material*

24.14 – Salle 8, Bât. C4

Présidente de séance : Syrine Díaz López-Daoussi (U. Murcia)

NOVOTNÁ, Šárka (U. Masaryk Brno, République Tchèque): La nature dénaturée de *Kamouraska* d'Anne Hébert

LLECHA LLOP, Lluna (U. Franche-Comté): Nature et artifice dans la construction du corps: *Journal d'un corps* de Daniel Pennac

VERNA HAIZE, Christine (U. Alicante): La fauvette rythme les saisons et les acacias évoquent l'amitié amoureuse au jardin de Mlle de Scudéry

20h00 Départ pour le Parador de Jaén

20h30 Lecture poétique avec les poètes Michel COLLOT, Javier del PRADO et Juan Manuel MOLINA DAMIANI (Salón del Parador de Jaén)

21h30 Dîner du colloque (Comedor del Parador de Jaén)

**25/04/2013**

**(Aula Magna del Palacio de Jabalquinto, Sede Antonio Machado de la UNIA, Baeza (Plaza de Santa Cruz s/n. 23440 Baeza))**

9h00

Départ pour Baeza

10h00-11h00 Séance plénière

Àngels SANTA (U. Lleida): El paisaje como decorado mítico del amor: Alphonse de Lamartine versus Valentine de Cessiat

Président de séance : Francisco Lafarga (U. Barcelona)

11h00-12h00

Revistas españolas de estudios francófonos: experiencias del pasado, exigencias del presente, retos y oportunidades de futuro

Table ronde menée par José OLIVER (U. La Laguna) avec la collaboration de Carme FIGUEROLA (U. Lleida), Anne-Marie REBOUL (U. Complutense de Madrid), Alfonso SAURA (U. Murcia), Montserrat SERRANO (U. Granada).

12h00-12h30

Présentation du *Catálogo Hispánico de Estudios Francófonos (CHEF)* par José OLIVER (U. La Laguna) et Loreto CANTÓN (U. Almería)

12h30 Visite guidée de Baeza

13h30-15h30 Pause déjeuner

15h30-19h30 Assemblée APFUE

19h30 Départ pour Jaén

**26/04/2013**

**(Antiguo Hospital de San Juan de Dios (Plaza de San Juan de Dios, 2, 23003 Jaén))**

9h00-10h30 Communications

26.1 – Salle 1

Président de séance : Juan Francisco García Bascuñana (U. Rovira i Virgili)

TUNSOIU, Luminita-Felicia (U. Rovira i Virgili): La enseñanza de francés en los manuales publicados en Rumanía, diferencias entre los manuales utilizados durante el período comunista y los más recientes

VIÉMON, Marc (U. Sevilla): Términos de naturaleza articulatorio-acústica en la gramáticas de francés para españoles (siglos XVII-XVIII): panorama general y caso concreto de *fuertza/fuerte/fuertemente*

DERROUICH, Leila (U. Liège): La langue française en contact avec les langues d'immigrés

SEBANE, Mounia (U. Mascara, Algérie): Entre la langue arabe et Française, une grande Histoire d'interférences: état des lieux et remédiations didactiques

26.2 – Salle 2

Président de séance : Robert Proulx (U. Acadia)

VICENTE-YAGÜE JARA, Antonio José de (U. Murcia): Importancia y descripción de la naturaleza en tres relatos pastoriles de Loaisel de Tréogate: «L'Innocence protégée du Ciel», «Les Regrets» y «Nisa» (*Soirées de mélancolie*, 1777)

DELORMAS, Pascale (U. Paris-Est-Créteil): De la plume à l'herbe. Les promenades de Rousseau, métaphore d'un positionnement discursif

BOROT, Marie-France (U. Barcelona): Les paysages de Salvador Dalí

MALLART BRUSSOSA, Myriam (U. Barcelona): Philippe Soupault : d'une île à l'autre

26.3 – Salle 3

Président de séance : Marc Viémon (U. Sevilla)

EL BAKALI, Naoufal (U. Sidi Mohamed Ben Abdellah Dhar El Mehrez- Fès, Maroc): La reconquête des lieux et des origines du personnage-femme dans le récit de *Marrakech, lumière d'exil* de Rajae Benchemsi

ROFFÉ GÓMEZ, Alicia (U. Granada) : L'expression de la sexualité dans l'argot français

IÑARREA LAS HERAS, Ignacio (U. La Rioja): Présences de la nature dans les chansons françaises sur le pèlerinage de Compostelle

SAIZ SÁNCHEZ, Marta (U. Paris Ouest Nanterre La Défense): L'interaction comme méthode d'enseignement du Français Langue Etrangère : une approche britannique

10h30-11h30 – Salle Virgen del Carmen - Séance plénière

Fidel CORCUERA (U. Zaragoza): Naturaleza y lengua. Mito, viaje y descripción en una visión de frontera

Présidente de séance : Encarnación Medina Arjona (U. Jaén)

11h30-12h00 Pause café

12h00-13h30 Communications

26.4 – Salle 1

Président de séance : Alfonso Saura (U. Murcia)

GONZALO SANTOS, Tomás (U. Salamanca): *La Lettre sur la Campagne romaine* y el concepto de paisaje en Chateaubriand

ESQUIER, Suzel (U. Paris IV): Description et rôle des paysages dans les écrits sur l'Italie de Stendhal

LEGUEN, Brigitte (UNED): La contemplation de la grandeur sauvage de l'espace américain dans *Quinze jours dans le désert* d'Alexis de Tocqueville

MÉNDEZ ROBLES, Pedro S. (U. Murcia): Naturaleza y paisaje en *Une passion dans le désert*, de Honoré de Balzac

26.5 – Salle 2

Présidente de séance : Pascale Delormas (U. Paris-Est-Créteil)

SOLÉ, Cristina (U. Lleida): Nature et antinature dans les romans de P. Drieu la Rochelle

IGLESIAS PRUVOST, Virginia (U. Granada): La nature ou l'empire des sens dans la trilogie de Neel Doff : le refuge existentiel d'une fillette misérable

ANOLL, Lúdia (U. Barcelona): Lorsque la terre est davantage « que l'objet immobile d'une contemplation sereine »

BONNET, Dominique (U. Huelva): La nature de Jean Giono n'était pas si souriante

26.6 – Salle 3

Présidente de séance : Khadija Chkirni (U. Ibn Zohr, Maroc)

GONZÁLEZ MENÉNDEZ, Lidia (U. Oviedo): Kim Thúy: lenguaje, escritura y arraigo

DUÉE, Claude Pascale (U. Castilla-La Mancha): De *Don Quijote de la Mancha* a *Don Quijote dans la Manche* à travers la nature

PICH PONCE, Eva (U. Sevilla): Paradis ou enfer : la présence de la nature dans l'œuvre romanesque de Marie-Claire Blais

MONTES VILLAR, Luisa (U. Granada): Paisajes de una tierra llamada lengua y de un sueño llamado España. Cruce de miradas entre Michel del Castillo y Adelaida Blázquez

13h30-16h00 Pause déjeuner

16h00-17h30 Communications

26.7 – Salle 1

Présidente de séance : Brigitte Leguen (UNED)

CANTÓN RODRÍGUEZ, Loreto (U. Almería): La mujer y su relación con la naturaleza en *Histoire du pied et autres fantaisies* de J.M.G. Le Clézio

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Alba (U. Autónoma de Madrid): Feminidad y comunión cósmica: la naturaleza como vía salvífica en *L'arbre Yama* de J.M.G. Le Clézio

SUEZA ESPEJO, M<sup>a</sup> José (U. Jaén): Los personajes de *Mondo et autres histoires* de J.M.G. Le Clézio o la necesidad de confluencia con la Naturaleza

REY MIMOSO-RUIZ, Bernadette (I.C. Toulouse): « L'art est la peau de notre monde » : Le Clézio ou l'au-delà de l'art consacré

#### 26.8 – Salle 2

Président de séance : Tomás Gonzalo (U. Salamanca)

LUENGO LÓPEZ, Jordi (U. Pablo de Olavide): La naturaleza perversa. Marcel Prévost y la lascivia del idílico mundo rural

ADAM PICAZO, Eva (U. Politécnica de Valencia): El viaje y el espacio en la escritura autobiográfica de Henri Calet

MONTANER, Lucía (U. Valencia): Les lois de la nature dans *La vie devant soi* de Romain Gary

LÓPEZ MÚJICA, Montserrat (U. Alcalá de Henares): Corinna Bille: de la Naturaleza a la obra literaria

#### 26.9 – Salle 3

Présidente de séance : María José Hernández Guerrero (U. Málaga)

PIQUER, Alicia (U. Barcelona): André Breton et Claude Simon : variations sur les *Constellations* de Joan Miró

RODRÍGUEZ NAVARRO, M<sup>a</sup> Victoria (U. Salamanca): Entre el surrealismo pictórico y el literario: *L'Écume des jours* de Boris Vian

COCA MÉNDEZ, Beatriz (U. Valencia): La nature: miroir d'un certain état d'âme, chez Jorge Semprun

MOLINA ROMERO, M<sup>a</sup> Carmen (U. Granada): David Foenkinos: une écriture d'amoureux

17h30-18h00 Pause café

18h00-19h30 Communications

#### 26.10 – Salle 1

Présidente de séance : Loreto Cantón (U. Almería)

LINDBERG, Svante (U. Åbo Akademi, Finlande): Du romantique au postmoderne : nature, langues et traduction dans *La capture du sombre* de Nicole Brossard

SOLÀ SOLÉ, Pere (U. Lleida): Paisajes perdidos en *Les désorientés* de Amin Maalouf

GONZÁLEZ ALARCÓN, Isabel Esther (U. Almería): Image de la femme algérienne vue à travers les yeux d'Assia Djebar

LEDESMA PEDRAZ, Manuela (U. Jaén): Iconographie et mythification d'une nomade

#### 26.11 – Salle 2

Présidente de séance : Virginia Iglesias Pruvost

BAYNAT MONREAL, M<sup>a</sup> Elena (U. Valencia): Los viajeros francófonos enamorados por la naturaleza Española: análisis de blogs en Internet (proyecto COMETAL)



HERNÁNDEZ GUERRERO, M<sup>a</sup> José (U. Málaga): CT3 y didáctica de la traducción. Análisis de caso

SANZ GIL, Mercedes (U. Jaume I): Ciberespacio: un entorno natural para el multilingüismo

BERTY, Romuald (U. Sorbonne Nouvelle Paris III / U. Autónoma de Barcelona): Champ, espace, réseau : problématiques et concepts spatiaux de la francophonie littéraire

26.12 – Salle 3

Présidente de séance : Suzel Esquier (U. Paris IV)

GARCÍA CELA, Carmen (U. Salamanca): Zoomorphismes : *Rapport aux bêtes* de Noëlle Revaz

LÓPEZ MEDINA, María Eugenia (HUM-945 U. Málaga/U. Paris III): *L'Histoire naturelle* de Buffon et les illustrations de Picasso

MOREELS, Isabelle (U. Extremadura): La représentation brélienne de la nature, du Plat Pays aux Îles Marquises

LABRA CENTAGOYA, Ana Isabel (U. Alcalá de Henares): Lumière sur lumière: fonctions de la métaphore lumineuse dans la production narrative de Mohammed Dib et Assia Djebar

19h30 – Salle Virgen del Carmen

Clôture du XXIIème Colloque de l'APFUE